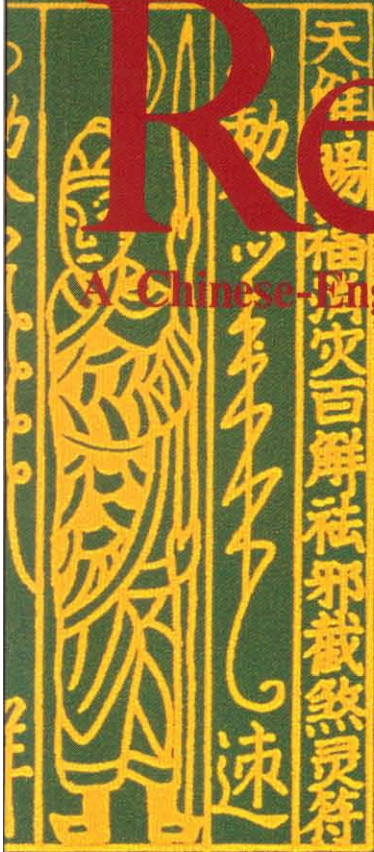
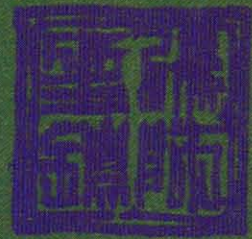


Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Numbers 47 & 48



新邪治鬼



Special Issue: Hong Kong Nineties

譯
叢

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine
Nos. 47 & 48—Spring & Autumn 1997



*This issue is published with the aid of
the Hong Kong Arts Development Council*

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine
© Chinese University of Hong Kong

ADVISORY BOARD

Glen Dudbridge 杜德橋	C.T. Hsia 夏志清	T.C. Lai 賴恬昌
D.C. Lau 劉殿爵	Joseph S.M. Lau 劉紹銘	Liu Ts'un-yan 柳存仁
Ma Meng 馬蒙	Göran Malmqvist 馬悅然	Stephen Owen 宇文所安
Burton Watson 華茲生	Kwang-chung Yu 余光中	L.Z. Yuan 袁倫仁

EDITORIAL COMMITTEE

Geremie Barmé 白杰明	John J. Deeney 李達三	Howard Goldblatt 葛浩文
Eva Hung 孔慧怡	Huang Kuo-pin 黃國彬	W.J.F. Jenner 詹納爾
Jane Lai 黎翠珍	Bonnie S. McDougall 杜博妮	John Minford 閔福德
D.E. Pollard 卜立德	William S. Tay 鄭樹森	Janice Wickeri 魏貞愷
Siu-kit Wong 黃兆傑		

FOUNDING EDITORS: George Kao 高克毅

Stephen C. Soong 宋淇

EDITORS

Eva Hung 孔慧怡
D.E. Pollard 卜立德

MANAGING EDITOR

Janice Wickeri 魏貞愷

ASSOCIATE EDITOR

Tam Pak Shan 譚柏山

EDITORIAL ASSISTANTS

Ian Chapman 常易安
Boris Lai 黎銘賢

PRODUCTION CONSULTANTS

Patrick Kwong 鄭子器
K.H. Ma 馬桂鴻

PRODUCTION MANAGER

Cecilia Ip 葉盧秀珊

PRODUCTION ASSISTANT

Alena Chow 周綺華

SUBSCRIPTION ASSISTANT

Eric Cheung 張國康

Renditions is published twice a year, in May and November. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong. Translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. Romanization should be in accordance with the *pinyin* system. Spelling and usage should be in accordance with the *Shorter Oxford English Dictionary*. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from *Renditions*. Library of Congress Catalog Card Number 74-641755, ISSN 0377-3515.

Website: <http://www.cuhk.edu.hk/renditions>

e-mail: renditions@cuhk.edu.hk

**Dedicated
to the Memory of
Stephen C. Soong
(1919–1996)**

Contents

- 7 EDITORS' PAGE

FICTION

- 11 DUNG Kai Cheung: *The Young Shen Nong*: excerpts (*translated by Ian Chapman*)
23 Patsy KWAN Lai Shan: *The Angel and the Angel's Halo* (*translated by D.E. Pollard*)
42 CHAN Wai Ying: *Tied Together by Fate* (*translated by Howard Goldblatt*)
45 NG Suk Yin: *Father* (*translated by Duncan Hewitt*)
53 WONG Bik Wan: *Plenty and Sorrow* (*translated by Janice Wickeri*)
73 Xin Qi Shi: *The Red Chequers Pub*: excerpts (*translated by Cathy Poon*)
83 Xi Xi: *Flying Carpet*: excerpts (*translated by Lau Ming Pui*)
93 P.K. LEUNG: *Cities of Memories · Cities of Fabrication*: excerpts (*translated by Richard Sheung*)

PROSE

- 107 CHAN Po Chun: *The Love Story of Weird Guy and Weird Girl* (*translated by Duncan Hewitt*)
110 Gaylord LEUNG: *Homage to the Toilet* (*translated by D.E. Pollard*)
112 CHAN Siu Wah: *White Hair* (*translated by Duncan Hunter*)
115 Margaret NG: *A Place of One's Own* (*translated by Paul M.H. Or*)
118 MA Kwok Ming: *My Childhood in Tsuen Wan*: excerpts (*translated by Tam Pak Shan*)
124 Hung Chi: *The Stewed-Pork Vendor* (*translated by Janice Wickeri*)
126 Xiao Si: *Two Prose Pieces* (*translated by Eva Hung*)
130 Tao Jie: *The Rings of a Tree* (*translated by Josephine Kung*)
133 Peng Cao: *No End to It* (*translated by Louise Ko*)
137 Li Yue: *Sacred Territory* (*translated by Chu Chiyu*)
139 WONG Pok: *Two Prose Pieces* (*translated by Heidi Chan*)
146 NGAN Shun Kau: *A Heart Eaten Out* (*translated by D.E. Pollard*)

POETRY

- 152 FAN Sin Piu: Four Poems (*translated by Ian Chapman*)
 Afternoon Anxieties
 Nostalgia: Imagining a future 1993 in the year 1993
 Passing My Father's Old Shop
 I Walked Beneath A Light
- 160 DEL: The Eight-Thirty Train (*translated by Louise Ho*)
- 162 Heather TU: Three Poems (*translated by Louise Ho*)
 The Witch's Song
 Denial of the Flesh
 Lunch at A Five Star Hotel in Central
- 172 LAU Wai Shing: Three Poems (*translated by D.E. Pollard*)
 On Passing by Train Through Tangshan
 Shopwindow
 A Moth in the Striplight
- 182 CHAN Chi Tak: Four Poems (*translated by Janice Wickeri*)
 Boat and Home
 Flag
 My Paper-Cut City
 Recycled
- 198 CHEUNG Siu Por: Three Poems (*translated by Simon Patton*)
 Refused Entry to Peking University
 Ears Pressed to Echo Wall
 Tedium
- 202 CHOI Chi Fung: Three Poems (*translated by Simon Patton*)
 Sleepwalk in the Suburbs
 Another Summer's Garden
 Temple Street - Early One Friday
- 212 Qiu Cheng: Return (*translated by Louise Ho*)
- 214 CHEUNG Kwok Man: Rainbow-Coloured Dreams (*translated by Eva Hung*)
- 216 Xiao Xi: You Don't Want Roses (*translated by Eva Hung*)
- 218 Gu Cao: Images of Hong Kong in the Tourist Association's Publicity
 Films (*translated by Eva Hung*)
- 220 Notes on Authors
- 226 Notes on Contributors
- 229 Books Received
- 231 Index